

«Allgem. Litterat. Anzeiger»
1800, σ. 472

Γ α ζ η ς
Ἄ ν δ ι κ ο ς

Ο ἐν Βιέννῃ καθηγητὴς F. K. Alter ἀναγγέλλει, ἐνδ' αὐτοῦ, τὴν ἐκδόσιν τοῦ βιβλίου
«Γραμματικὴ τῶν φιλοσοφικῶν ἐπιστημῶν [...] συγγραμμὴ μὲν παρὰ τοῦ Ἀγγλοῦ Βενιαμὶν
Μαρτίνου· νῦν δὲ πρῶτον ἐκδοθῆναι [...] παρὰ Ἀνδρίκου Γαζῆ ἀρχιδ. (ἀρχιμανδρίτου) δευ-
ταδομάχου [...] νόμος Α'. ἐν Βιέννῃ τῇ Δουκυρίας παρὰ τῷ Φράντζ Ἀντωνίῳ Σερκίμβλ.
1799. 8^{ον}» καὶ διασαφηνίζει ὅτι ὁ μεταφραστὴς κυρίως εἶναι ἰατρός τις (*) καὶ ὅτι
πρόκειται περὶ μεταφράσεως γνωστῆς οὐχὶ ἐν τῷ πρωτότυπῳ [τ. ἔ. Benjamin Martyn's
Philosophical Grammar], ἀλλ' ἐν τῇ γαλλικῇ μεταφράσει τοῦ D. A. E. P., Grammaire
des Sciences Philosophiques, ou Analyse abrégée de la Philosophie moderne,
abrégée sur les expériences. Traduite de l' Anglois de Benj. Martin, à Paris 1749.
8^{ον} σελ. 384.

Ο αὐτὸς ὁμοῦ Alter προβαίνει (αὐτόθι, σ. 1647-1648) εἰς ἐπαινόφρασιν
τοῦ ὑπ' αὐτοῦ (ἐνδ' αὐτοῦ, σ. 472) ἀναγγέλλοντος ὡς πρὸς τὸ γράσιν «ἰατρός εἶναι
κυρίως ὁ ἑλθὼν μεταφραστὴς τοῦ [βιβλίου τοῦ] Benjamin Martyn's

Philosophical Grammar, ἀλλ' οὗτος διερρύνει αὐτὴν οὐχὶ κατὰ τὸ πρῶ-
τον, ἀλλὰ κατὰ τὸ γαλλικὸν μεταφράσιν » γράφει τὰ ἑξῆς: « Ἰδὼν τοῦ αὐτοῦ
ἐν τῷ εἶμαι καὶ ἐνημερωμένος. Ο Ἄνδρος Γαζή, ἀρχιμανδρίτης καὶ ἐ-
κείνος ὡς ἐδιδασκείτο καὶ ἠνωμένος ἐκκλησίας ἐν Steierhof εἶναι ὁπωσδήποτε ὁ
αὐτὸς μεταφράσας τὸ ἔργον τοῦ Martyn's κατὰ τὸ γαλλικὸν μεταφράσιν. Ἐν τῷ-
νυν ἐντεταλμένη τῇ δουλείᾳ ἐνὸς διδασκάλου αὐτὸς ἀρχικὸς γνώστης καὶ τὸ ἀγγλ-
ικόν πρωτότυπον (The Philosophical Grammar; being a View of the present state
of Experimented Physiology, or natural Philosophy in four parts. The second
Edition by Benj. Martyn. London 1738. 8^o).

(*) [Κατὰ τὸν Εὐάγγελον Σκουβαρὰν πρὸκειται περὶ τοῦ ἐν Ἀμερικανίοις ἱατροῦ καὶ
διδασκάλου Σκουρίδου τοῦ Ἀδάμη, οὗ ἐπιστολὴ εἴσεται ἐν τῷ Λεχνίῳ
Πεζάρου (ἰδὲν. Βιβλιοθ. τοῦ Σχολίου), ἀρ. 61. Ἄλλως πρὸκειται περὶ τοῦ ἐ-
πίσης συγγραφέου τοῦ Γαζή, Ἀμερικανικοῦ ἱατροῦ, Ζήσι Κάρρα.]

